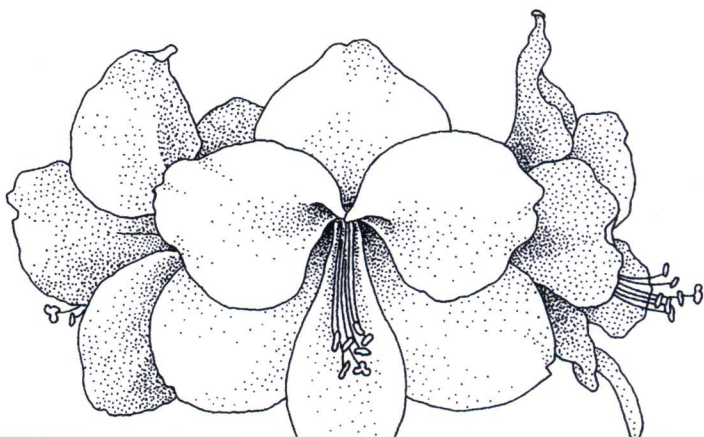
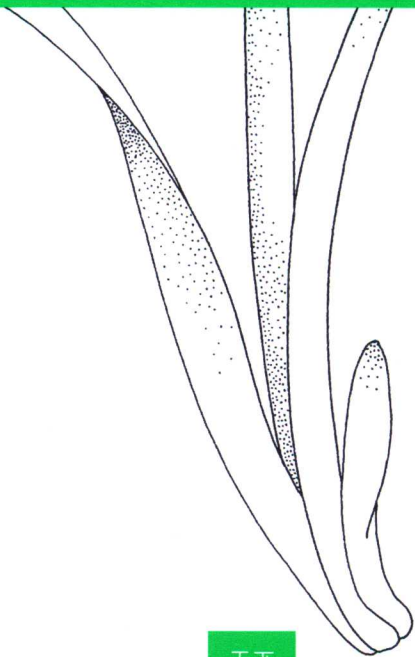




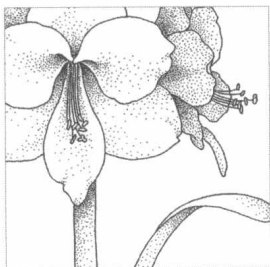
The Complete Prose
Poems Of Gibran

纪伯伦散文诗全集

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 冰心 等译 纪伯伦 图



天下
诗典



纪伯伦散文诗全集

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 冰心 等译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

天下
诗典

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文诗全集 / (黎巴嫩) 纪伯伦著 ; 冰心等译.

- 北京: 北京燕山出版社, 2016. 1

ISBN 978 - 7 - 5402 - 4014 - 1

I. ①纪… II. ①纪… ②冰… III. ①散文诗 - 诗集 - 黎巴嫩 - 现代

IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 297215 号

纪伯伦散文诗全集

[黎巴嫩] 纪伯伦 著

冰心 伊宏 等译

纪伯伦 图

责任编辑 / 师艳茹 金新芳

装帧设计 / 小 贾 张 佳

北京燕山出版社出版发行

北京市西城区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 17.5 插页 16 字数 460,000

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

定价: 48.00 元

版权所有 盗版必究

译 序

黎巴嫩诗人纪伯伦，作为阿拉伯现代文学和东方现代文学的一位杰出代表，在我国备受瞩目和尊敬。他的散文诗创作，特别是《先知》，在我国众多读者中享有盛誉，被视为珍品。近二十年来，我国翻译出版了他的大量作品，但仍然供不应求，可见受到欢迎的程度。

在国际上，纪伯伦的声名也与日俱增。他的英文作品在世界各地本来已流传很广，最近二三十年他的阿拉伯文作品也大量地被译为英文、法文等，广为传诵。最近，在美国马里兰大学召开了第一届纪伯伦国际学术研讨会，我应邀参加，对纪伯伦在东方和西方的影响有了更深切的感受。这次会议把纪伯伦的思想和文学艺术创作同人类前进的道路联系起来，同二十一世纪的“和平文化”发展联系起来，对纪伯伦作出了很高的评价。这次会议的组织者、马里兰大学纪伯伦研究项目负责人布沙鲁伊教授指出：“纪伯伦发展了一种超越东西方障碍的独特思想，他的作品传达的信息和塑造的形象，在具有不同文化背景的人们中产生了共鸣。”教授认为，“凡是伟大诗人应该传达的信息，纪伯伦都传达到了”。他还说，“在所有现代作家中很难找到比纪伯伦更加致力推动全球和平文化的人”。

纪伯伦作品之所以受到全世界的欢迎，能给人留下深刻印象，是因为他的深沉的哲学思考和火一般的激情，但也许更为重要的是，他对一切俗见提出了质询，表示了怀疑或否定，从而为人们认识社会、认识自身，提供了一种新的视角。他的作品不仅仅是让人愉悦的，更是促人思考的。

从一九二三年《文学周刊》刊登茅盾先生选译的纪伯伦五篇短文开始，中国读者就与纪伯伦结缘了，算起来我们已有七十六年的“缘

分”。在这漫长的交往中,特别是在最近二十年,中国读者逐渐认识了他,理解了他,体会到他文学艺术的魅力,领略到他独特思想的精髓。然而,对于新一代读者,纪伯伦仍然是一个崭新的世界,仍然是一位陌生的对话者。在匆匆忙忙、眼花缭乱的世界中,能静下心来读纪伯伦,和纪伯伦对话,对有些青年人来说可能是一件难事。但当他真正坐下来细细品味时,他会体验到一种惊喜,一种升华,他的境界和视野可能会更加开阔起来,最后他也许会说:“噢,读纪伯伦的书真是一种享受!”

创造与交流是人类进步的两大动力。一个民族要发展,要前进,不但要大胆创造,而且要积极交流。文化交流,包括文学交流,是一个走上文明大道的民族的必然要求。一个民族文明程度愈高,对文化交流的需求就愈强烈,行动上也就愈自觉。我们的文学翻译家,我们的出版家,是文化交流的使者,是鲁迅提倡的“拿来主义”的实践者,是架设通向各国人民精神世界大桥的义工。当我们把一部又一部外国文学作品介绍给中国读者时,我们正在尽自己“世界公民”的义务和责任。而冲破精神上的“国界”,自由交往,正是纪伯伦当年所追求、所企盼的。

因为写了《先知》而常常被热爱他的人称为“先知”的纪伯伦,的确在思想领域、文学领域和艺术领域有不凡的建树。作为东方智者,他确实发现并道出了一些至今仍有现实意义的真理。通过《先知》主人公艾勒-穆斯塔法的训诫和忠告,我们可以看出纪伯伦理想世界的蓝图,可以发现一个人与自然、人与人和谐相处的美好社会。纪伯伦要做真理的发现者,但并不做思想的垄断者。他坚持认为,真理需要两个人来发现:一个是说者,一个是听者。他所说的“听者”,当然也包括看者,阅读者。他调侃道:“有人用眼睛听,有人用肚子听,有人用钱袋听,有人则根本不听!”只有用“心”去听、用“心”去看的人,才能有所发现、有所收获,才能为发现真理贡献自己的一份力量。在纪伯伦的作品中还有一些被他比作“雾霭”的未成形的思想,更需要我们细心去听,细心去看,只有这样才能把握纪伯伦内在的蕴涵和发现其属于未来的东西。

纪伯伦是一个内涵丰富的阅读对象,也是一个内涵复杂的研究

对象。人们提到纪伯伦时，往往把他定位于一个“爱与美的诗人”。“爱与美”确实是纪伯伦散文诗的重要主题，将之定位于“爱与美的诗人”也是有一定道理的，但仅仅作如此描述就失之于片面了。因为纪伯伦也有金刚怒目的一面，他的反叛性、斗争性在整个阿拉伯文学史上恐怕是罕见的。他对腐败权力的揭露，对宗教偏见的鞭答，对传统和民族性中消极面的挞伐，其力度超过了他同时代的任何作家。他的坦率、直露，毫不妥协的战斗精神，至今仍能起到鼓舞同胞的作用。对于这一点，我们的研究者应该给予充分的注意。

纪伯伦一八八三年一月六日生于黎巴嫩的贝什里，一九三一年四月十日逝于美国纽约，他只活了短短四十八个春秋。他的英年早逝，不论从当时看，还是从现在看，都是东方文学乃至世界文学的重大损失。然而令我们感到安慰的是，他毕竟留下了如此多的文学艺术遗产，以供我们分享。我们记得，当年纪伯伦曾为自己精神之树硕果累累却无人采摘而哀叹。然而，今天的情况就大为不同了。今天的世界，不论东方还是西方，争先恐后采摘纪伯伦这棵大树果实的人实在是太多了。要是纪伯伦能活到今天，或者像他所应许的那样轮回转世到这个世界，他又该发出怎样的感叹啊！

我国的纪伯伦译介和研究，在这短短的二十多年中取得了令世界惊诧的业绩，这一点在马里兰大学的首届纪伯伦国际学术研讨会上已得到肯定。但是我始终认为，纪伯伦只是阿拉伯现代文学中的一个闪光点，尽管是一个最明亮的点，但也不是全部。我们要全面了解阿拉伯文学，就必须全面介绍阿拉伯作家，而不要满足于停留在某一个点上。我希望，在集中推出纪伯伦后，我国的翻译界和出版界能把目光投向更多的阿拉伯作家，更多的东方作家。我同时希望，我们的阿拉伯文学、东方文学研究，也会随之有一个大的发展，从而在国际文化交流中找到并确立我们应有的位置。

伊 宏

二〇〇〇年一月一日

写于旅美途中

再版序

在世界文学的璀璨星空里，有恒星，也有流星。流星一闪而过，恒星永远闪光。

纪伯伦是一颗恒星。

自一九〇五年发表《音乐短章》开始，一百多年来，他的作品不断在东方和西方出版、译介和流传，始终闪耀着独特的艺术光辉。

在中国，纪伯伦的作品也受到特别的重视和热烈的欢迎。早在上世纪二三十年代，茅盾、赵景深、冰心等就发现了纪伯伦的价值，开始介绍他的散文和散文诗作品。到了八九十年代，随着《纪伯伦散文诗全集》等各种译本的相继出版，读者愈来愈多，一股纪伯伦热悄然形成，至今不衰。

和其他“恒星类”作家一样，纪伯伦长盛不衰的秘密，是其深邃的思想和不凡的艺术魅力。正因为如此，他被誉为“诗人哲学家”或“哲学家诗人”。

纪伯伦不仅关心祖国黎巴嫩和阿拉伯民族的前途和命运，而且关心世界和人类的前途和命运。他不但目标高远，而且充满激情，他热切希望人类超越自我，精神升腾，在通向未来的征程上，稳操“理性”之舵，高扬“热情”之帆。他的“爱与美”，全部倾注在对同胞和人类的呼唤、激励、鞭策和启迪上了，因此他获得了一国又一国、一代又一代读者的尊重。

纪伯伦是“给予”哲学的实践者，他的信条是“奉献你最好的，给你的朋友”。尽管他充满智慧，但他认为即使是导师，传授的也不是他的智慧，而是他的“信念和爱”。他不命令人们进入他智慧的堂奥，而是引导人们走向自己心灵的门户，鼓励人们奋力追寻通往“大我”

的道路，向“生命的太空”延伸。他认为存在就是变为智者，变为强者，存在就是跟随着美。他对人类未来充满信心，他宣称：“我们将存在，热爱着生命；我们将存在，梦想着宇宙；我们将存在，朝着太阳飞腾……”

纪伯伦对生命充满了自信，他在《先知园》中借主人公之口说：“我将超越死亡，继续生存，并将在你们的耳边歌唱。”他还说过，“上帝不会允许我自己隐遁于人类，也不会让我的言语隐埋于人类心灵的深渊”，“即使我身体的元素已散落于永恒的沉寂中，我仍将再度来到你们身边。在这无边的沉寂中，我将用从我心里再生的声音同你们说话”。

的确，纪伯伦是不死的。时间印证了纪伯伦的承诺，通过其作品的一次次出版，通过不同地域千万读者的一次次阅读，纪伯伦的精神生命在不断地延续着，他的声音在整个世界回荡着。

纪伯伦是深爱并感谢这个世界的：“我深爱着这个世界，世界也如此深爱着我，因为我所有的微笑都挂在她的唇上，而她所有的泪水都积于我的眼中。”纪伯伦出生在一八八三年一月六日，再过几个月就是他的一百二十五周年诞辰了。北京燕山出版社再版《纪伯伦散文诗全集》，正是对他最好的纪念。

阿拉伯文化和世界其他古老民族的文化一样，也是一株结满累累果实的大树，值得世人去采摘。但是，阿拉伯文学曾经是被忽视的，除了《天方夜谭》之外，人们对阿拉伯文学知之甚少。对于这种轻忽，阿拉伯作家曾经表示过不满。号称“阿拉伯文学之柱”的埃及大文豪塔哈·侯赛因就曾发出过抱怨，他说：“阿拉伯文学的‘罪过’，就是人们不去读它！”

不过，这是上个世纪的事了。如今情况已经大大改观，阿拉伯文学愈来愈引起世人的注意和重视。随着国际形势的风云变幻，中东政治、经济、军事成为世界的焦点，人们的目光自然也会投向阿拉伯文化的各个方面，特别是文学。

阿拉伯文学是通向阿拉伯民族心灵的窗户，是了解阿拉伯人民喜忧爱憎的捷径。我们不应以机会主义的态度或纯商业目的去对待阿拉伯文学，而应作为一个系统文化工程，有计划、有步骤地翻译出

版阿拉伯文学作品。

文化交流没有“适可而止”，只有“持之以恒”；没有“见好就收”，只有“多多益善”。近二十多年来，我们的翻译家、出版家齐心协力，把纪伯伦的作品——既有阿拉伯文写出的，也有英语写出的——几乎可以说是全部介绍给中国读者了，这是值得同庆的。但是，我们的工作远远没有完成。我们面临着提高和完善译文质量的问题，同时还有对纪伯伦进行全面深入研究的问题，这是更为艰巨的任务。

“昨天是今天的回忆，明天是今天的梦想。”让我们带着回忆，怀着梦想出发吧。

伊 宏

二〇〇七年十月十八日

目录

CONTENTS

译序 / 001

再版序 / 004

先知 / 001

先知园 / 045

沙与沫 / 071

疯人 / 105

先驱者 / 129

流浪者 / 150

大地之神 / 184

珍趣篇 / 210

泪与笑 / 239

暴风集 / 332

人子耶稣 / 433

先知

船的来临

被选和被爱的艾勒－穆斯塔法，当代的曙光，已在奥法利斯城等候了十二年^①，期待着他的航船前来迎他返回自己出生的岛屿。

时值第十二载，“颐露”月^②的第七日，他登上没有城墙阻隔的山冈，眺望大海；他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他的心胸豁然开朗，他的喜悦越过海面，流溢远方。他轻闭双眸，在灵魂的静默中祈祷。

当他步下山冈时，却有一阵悲哀袭来。他心中默想：

我怎能毫无愁绪、平静地告别？不，我无法离开这座城市而不负任何精神创伤。

在这城垣中，我度过了多少漫长的痛苦日子，又经历了多少漫长的孤寂夜晚；谁能够毫无眷恋地离开他的痛苦和孤寂？

我曾将那么多心灵碎片撒落于这大街小巷，我曾有那么多希望之子赤裸地穿行于这丘陵山冈，我不能没有负荷、没有痛苦地弃之而去。

今天，我不是脱去一件罩衣，而是用自己的手撕裂一层肌肤。

我留在身后的不是一种思绪，而是一颗因饥渴而甜蜜的心。

① 到《先知》发表的一九二三年，纪伯伦已侨居纽约十二载。

② “颐露”月：叙利亚历中的十二月，收获之月，相当于公历的九月。

但我却无法再滞留。

那召唤一切的大海在召唤我，我必须登舟了。

因为尽管时光在夜晚燃烧，但留下却意味着冻结，被禁锢于铸模。

多么希望将这里的一切带到身边，但我怎么能够？

声音无法带走赋予它羽翼的唇舌，它只能独自寻找天空。

苍鹰不携巢禾，才能独自飞越太阳。

他行至山脚，再次面向大海，看到他的航船已驶近港湾，船头是来自故乡的水手。

于是他的灵魂向他们发出呼唤，说道：

我古老母亲的子孙，你们这弄潮的健儿，

多少次你们沉浮于我的梦境。如今你们驶入我的清醒，也就是我更深的梦境。

我已整装待发，我的希望与扬起的帆一起等待着风起。

只想再呼吸一口这宁静的气息，再回首投下深情的一瞥。

然后我就会加入到你们的中间，宛如水手在水手中间。

而你，浩渺的大海，不眠的母亲，

江河溪流唯一的安宁与自由，

等这溪流再绕过一道弯，林中空地再传来一阵潺潺低语，

我就会投入你的慈怀，犹如无穷之水滴融入无穷之大海。

行走间，他远远地看到男人们和妇女们离开了农田与果园，纷纷涌向城门。

他听到他们呼唤着自己的名字，在田野奔走相告航船到达的消息。

他问自己：

莫非分别的一刻也是相聚的时分？

难道我的夜晚实际是我的黎明？

我能为那些放下耕田犁铧、停下酿酒转轮的人们奉献什么？

是以心灵为树，采摘累累果实与他们分享？

还是将渴望化作涌泉，倾满他们的杯盏？

是作一架强者之手可以弹拨的竖琴，还是一管他们呼吸可以穿过我身躯的长笛？

我是个寻求寂寞的人，我在寂寞中究竟觅得了什么宝藏，使我得以自信地施与？

如果今天是收获的日子，那么我是在哪个被遗忘的季节和哪片土地上播撒的种子？

如果此刻的确是我举起明灯的时候，那灯中燃烧的并不是我点燃的焰火。

我举起的灯空虚而晦暗，

夜的守护者将为它添上油，点起火。

他用语言倾诉了这些，但还有许多未说出的话藏在心间。因为他自己也无法表达自己更深的秘密。

他回到城中，人们纷纷迎上来。他们异口同声地呼唤着他。

城中的老者趋前说道：

请不要就这样离开我们。

你一直是我们的黄昏中的正午，你的青春引导我们的梦幻进入梦幻。

你并不是我们中间的陌生者，也不是过客，你是我们的儿子，我们诚挚爱戴的人。

不要让我们的眼睛因渴望见到你的面容而酸楚。

男女祭司对他说道：

请不要现在就让海浪将我们分开，让你在我们中间度过的岁月成为回忆。

你似精魂在我们之中行走，你的身影是映在我们脸上的光辉。
我们一直如此热爱着你。但我们的爱曾悄然无语，被面纱遮掩。
如今她大声呼唤你，坦然无饰地面对你。
爱直到分别的时刻，才知道自己的深度。

其他人也走上前挽留他。但他没有作答。他低首不语，身边的人看到眼泪坠落到他的胸前。

他与大家一起走向圣殿前的广场。

一位名叫艾尔梅特拉的女子迎出圣殿。她是一位女预言家。

他用无比温柔的目光看着她，因为正是她在他到达这座城市的第一天就追随他，笃信他。

她向他致贺，说道：

上帝的先知，为了寻求终极，你很久以来一直计算着你的航船的行程，

如今船只已到，你必须离去了。

你是如此深切地向往着你记忆的土地和你更大希冀之所；我们的爱不会羁绊你，我们的需要也不能滞留你。

不过，请你在离去之前对我们谈谈，为我们言说真理。

我们将把它传给我们的子孙，他们再传给他们的后代，使它永不湮灭。

你在孤独中审视过我们的白昼，在清醒中倾听过我们梦中的哭泣与欢笑。

因此现在请向我们披露我们自己，告诉我们你所知道的生与死之间的一切。

他回答道：

奥法利斯城的民众啊，除了此刻激荡于你们灵魂中的事物外，我还能说些什么呢！

爱

于是艾尔梅特拉说，请给我们谈谈爱吧。

他抬头望着众人，人群一片寂静。他用洪亮的声音说道：

当爱挥手召唤你们时，跟随着他，

尽管他的道路艰难而险峻。

当他展翼拥抱你们时，依顺着他，

尽管他羽翼中的利刃会伤害你们。

当他对你们说话时，要相信他，

尽管他的声音会击碎你的梦，像狂风尽扫园中的花。

爱虽可为你们加冕，也能将你们钉上十字架。他虽可助你们成长，也能将你们削砍剪刈。

他会攀至你们的高处，轻抚你们在阳光下颤动的最柔嫩的枝条，

他也会降至你们的根柢，动摇你们紧紧依附着大地的根须。

爱把你们像麦捆般聚拢在身边。

他将你们脱粒，使你们赤裸。

他将你们筛选，使你们摆脱麸糠。

他碾磨你们，直至你们清白。

他揉捏你们，直至你们柔顺。

而后，他把你们交与圣火，让你们成为上帝圣宴上的圣饼。

这一切都是爱为你们所做，使你们或许能从中领悟自己心中的

秘密,从而成为生命之心的一小部分。

但是如果你们出于畏惧只去寻求爱的和美与爱的欢乐,
那你们最好掩起自己的赤裸,离开爱的打谷场,
踏入那没有季节的世界,在那里,你会开怀,但不是尽情欢笑;你
会哭泣,但不是尽抛泪水。

爱除了自身别无所予,除了自身别无所取。
爱不占有,也不被占有;
因为爱有了自己就足够了。

当你爱了,你不应该说“上帝在我心中”,而应说“我在上帝心中”。
别以为你可以指引爱的方向,因为爱,如果他认为你配,将指引
你的方向。

爱别无他求,只求成全自己。
但如果你爱了,又必定有所渴求,那就让这些成为你的所求吧:
融化为一道奔流的溪水,在夜晚吟唱自己的清曲。
体会太多温柔带来的痛苦。
被自己对爱的体会所伤害。
心甘情愿地淌血。
清晨,带着一颗生翼的心醒来,感谢又一个充满爱的日子;
午休,沉思爱的心醉神怡;
黄昏,带着感激归家;
睡前,为你心中的挚爱祈祷,唇间吟诵着赞美诗。

婚 姻

艾尔梅特拉又开口问道:婚姻又是怎样的呢,大师?
他回答道:

你们一同降生，你们将永远相依。
当死神的白色羽翼驱散你们的日子，你们也应在一起。
的确，你们始终相守，即使在上帝的记忆中。
但在聚守中你们要保留空间，
让空中的风在你们之间飞舞。

彼此相爱，但不要让爱成为束缚；
让爱成为奔流于你们灵魂海岸间的大海。
盛满彼此的杯盏，但不要只从一只杯盏中取饮。
彼此互赠面包，但不要只向一块面包取食。
一起欢歌曼舞，但要保持各自的独立。
鲁特琴的琴弦也彼此分开，即使它们为同一首乐曲震颤。

奉献你们的心，但不要让对方保管。
因为只有生命之手才能接纳你们的心。
站立在一起，但不要靠得太近；
因为殿宇的支柱总是彼此分立的，
橡树和松柏也不在彼此的阴影下生长。

孩 子

一位怀抱婴儿的妇女说，请给我们讲讲孩子。
他说道：
你们的孩子并不是你们的孩子。
他们是生命对自身的渴求的儿女。
他们借你们而来，却不是因你们而来，
尽管他们在你们身边，却并不属于你们。

你们可以把你们的爱给予他们，却不能给予思想，